



Soro

Año P. Jose Joaq.ⁿ

1836. *Hago la mitad entrego;*



DIALOGOS

BASCO—CASTELLANOS

[Para las escuelas de primeras letras de

GUIPUZCOA.

POR

D. A. P. I. P.

HERNANI AÑO DE 1842.]



PROLOGO.

Es muy de estrañar que siendo el romance la lengua de nuestro gobierno, y estando los Señores maestros de primeras letras encargados de enseñárselo á sus discipulos, por sernos á los bascongados necesario é indispensable á unos, útil á otros y conveniente á todos, no se hayan proporcionado medios auxiliares, que faciliten su enseñanza. Sin embargo son estos [tanto] mas necesarios cuanto que el genio del romance es diametralmente opuesto al del bascuence. Con la idea pues de ocurrir á esta necesidad, se han compuesto dos libritos titulados el uno « Arte de aprender á hablar la lengua castellana, para el uso de las escuelas de primeras letras de Guipuzcoa » Y el otro « Diálogos basco-castellanos para las escuelas de primeras letras de Guipuzcoa. El primero viene á ser una gramática fraseológica, que contiene sobre setecientas frases familiares y el segundo una coleccion de diálogos basco castellanos tan agradables como instructivos. Su lectura diaria los gravará bien pronto en la memoria



de los chicos, y pondrá á estos en disposición de empezar á hablar en castellano sin la ridícula gerigonza á que dan origen la falta de voces, y la diferencia de la sintáxis de una y otra lengua.

El precio de estos libritos no puede ser menor, estando reducido al coste del papel, de la impresion, y de la encuadernacion, que es el de dos reales de vellon cada uno.

Lendabieico jolasa.

Antouio.

Basilio, lengo egune-
co zure jolasac arras
jostatu minduen.

Basilio

Atseguin del jaquitea.

A. Naico nuque cer-
bait esango bacendu
aberecho batzuen ga-
ñean.

B. Ez da gauza gaitza
atseguin ori zuri ema-
tea.

A. Chit asco estim a-
tuko nizuque.

B. Badaquizu ciricoa
edo seda cerdan?

A. Ustez bai; ona
emen.

B. Baña; badaquizu
nondie datorren?

A. Indietatic nos-

Conversacion primera

Antonio.

B. Tu conversacion
del dia pasado me di-
vertió muchísimo.

Basilio.

Me alegro de saberlo.

A. Quisiera dijese
algo sobre algunos
animales.

B. No es cosa di-
fícil hacerte ese gus-
to.

A. Te lo estimaria
muy mucho.

B. Sabes lo que es
la seda?

A. Al parecer sí; ve-
la aquí.

B. Pero ¿sabes de don-
de viene?

A. de las Indias sin

quin.
B. Ez da Indietara
joan bearric circoa
izateco.

A. Nola! galderagotic
aldator?

B. Emen bertan atze-
man diteque. Inguma
baten obrada cir-
coa.

A. Inguma baten
obra! baditeque?

B. Bai; inguma ba-
ten obra.

A. Esan zadazu nola
eguiten duen obra
eder ori.

B. Bada inguma
mota bat zuria ta lo-
dia. Onec eguiten
dituen arraultcetatic
irteten dira ar guztiz
chiqui batzuec. Berea-
la asten dira ma-
sust arbolen ostoa
jaten. Jaten dijoa-
cen becela dijoaz an-

duda.

B. No hai necesidad
de ir á las Indias pa-
ra tener la seda.

A. Como! ¿viene de
mas cerca?

B. Aqui mismo se
puede coger. Es obra
de una mariposa la
seda.

A. Obra de una ma-
riposa! ¿es posible?

B. Si; obra de una
mariposa.

A. Dime como tra-
baja esa hermosa
obra.

B. Hai una espe-
cie de mariposa blan-
ca y gorda. De los
huevos que pone esta,
salen unos gusanos su-
mamente pequeños.
Inmediatamente em-
piezan á comer la oja
de la morera. A me-
dida que van comien-

ditzen. Beatza becin
lodi eguiten dira
berrognai bat egunen
barrenen. Orduan as-
ten dira aotic bota-
teen lerdia armiar-
mae bezala. Bota-
teen dute arbolen
arbaztetan beren bu-
ruen giran. Onela
guelditcen dira br-
dizco boltsa edo zo-
rro baten barrenen.
Boltsa edo zorro oni
deritzayo capulea.
Capuleac ifintcen di-
ra uriraquiñean eta
an beratzen dira. Ar-
teenda izpi bat, eta
dauden lecutic atera
gabe dijoaz ascaccen.
Matazuran izpia ar-
tuaz, eguitenda ma-
taza, ascaczen dijoan
becela.

A. Norc esan icusten
diran sedazco tantzi

do van creciendo. Cre-
cen tanto como un
dedo á los cuarenta
dias. Entonces em-
piezan á arrojar baba
de la boca como la
araña. La arrojan en
las fustas de los ár-
boles al rededor de si
mismos. De esta ma-
nera se quedan den-
tro de una bolsa de
baba. A esta bolsa
se llama capullo. Los
capullos se ponen
en agua hervida, y
allí se ablandan.
Se coje un fila-
mento, y sin sa-
carlos de donde es-
tán, se van soltando.
Cogiendo el filamento
en la aspa, se forma la
madeja á medida que
va soltándose.

A. Quien digera que
los hermosos vestidos

ederrac zor zaizcala
ingumari!

B. Capulearen bar-
renen dauden arrac-
oso osoro ezcur alea
dirudite.

A. Ilac, ala biciac
daude?

B. Ilac gure beguie-
tan, baña uda berri-
an irleten dira ca-
puletie inguma biur-
turie.

A. !Ori gauzaren
miragarria!

B. Bi gauza oie-
tatie ecin deritzazu
miragarriagoa? piz-
tea ala inguma hi-
urtea?

A. Ain arriga-
garria arkitzen det
ar bat inguma bi-
urtea, non il bat
pistea.

B. Eguiaz, arritce-

de seda que se yen son
debidos á la mariposa!

B. Los gusanos que
están dentro del capu-
llo, se parecen ente-
ramente á la bellota.

A. Están muertos,
ó vivos?

B. Muertos á nues-
tros ojos, pero en la
primavera salen del
capullo convertidos
en mariposas.

A. Qué cosa tan ad-
mirable!

B. De estas dos cosas
cual te parece mas ad-
mirable? la resurrec-
cion ó la conversion
en mariposa?

A. Tan admirable
encuentro la conver-
sion de un gusano en
mariposa, como la re-
surreccion de un
muerto.

B. En verdad, es co-

co ganza da gaur lu-
rrean arrastaca da-
billen arra, bigar egan
len zan baño ede-
ragoa icustea. Onen
vistan ez da gaitz si-
nistea pistuco guera-
la gu ere egunen ba-
tean len baño ede-
ragoac. Inguma ber-
ri oiee eguiten dituzte
arraultzac eta bereala
iltzen dira.

A. Cer, zorren dem-
bora guchian bicitcen
dira?

B. Bai eta badira abe-
reac oraindie guchia-
go bicitzen diranae.

A. Ori orrela bada,
ez degu cer errecura-
tu gure biciaren la-
burtasunaz.

* * * *
* * *
* *

sa admirable verá un
gusano, que hoy se ar-
rastra por el suelo,
volar mañana mas
hermoso que antes.
En vista de esto no es
dificil creer, que resu-
citaremos tambien no-
sotros algun dia mas
hermosos que antes.
Estas nuevas maripo-
sas ponen sus [huevos
y luego se mueren.

A. Que viven tan
poco tiempo?

B. Si, y hay ani-
males que viven aun
menos.

A. Si eso es asi, no
tenemos que quejar-
nos de la cortedad
de nuestra vida.

* * * *
* * *
* *

Bigarren jolasa.

6

Segunda conversacion

B. Gaur itzeguin be-
ar ditzut erleen ga-
ñean.

A. Aberecho gai-
onac dira erleac; oiec
ematen digute ezlia.

B. Ez bacarric ema-
ten digute ezlia, bai-
ere arguizaguia.

A. Nola ezli zalea
naicen chit, eznin-
tzan arguizaguiatz oro-
itzen.

B. Jateco Iberin
ona da ezlia oscai-
taco. Costomia dan
orduan arteen da
ezlia urarequin. Erus-
quinac janarazten du-
te ascotan bazcal
aurrean gorputzetie
libratzeco. Beste al-
detie berriz cembat
gauzataraco ez da ona

B. Hoy te tengo de
hablar sobre las ave-
jas.

A. Animalitos útiles
son las avejas, estas
nos dan la miel.

B. No solamente nos
dan miel, sino tam-
bien cera.

A. Como soi mui
aficionado á la miel,
no me acordaba de
la cera.

B. Tan buena es la
miel para remedio,
como para comida.
Quando hai catarro,
se suele tomar miel
con agua. Los medi-
cos la hacen comer á
veces antes de poner-
se á la mesa para ali-
gerar el vientre. Por
otra parte, para cuan-

7

arguizaguia? One-
quin eguiten dira ar-
caiaac; ezcoztuac, eta
emplasto moel asco.
Erleac jayotcen dira
ingumac becela, eta
jaten dute ezlia. Lo-
reetan arquilzen dute
ezliaren eta arguiza-
guiaeren gaya. Lorea-
ren irinarequin egui-
ten dute arguizaguia:
eta ezlia berriz lorea-
ri mimicotie atera-
tzen dioten ezadeare-
quin. Irina biltzen du-
te lore gañean atceco
zancoar arrastaca era-
billiaz Zancoetan di-
tuzte zanco zorro mo-
ta batzuec. Eta ez di-
ra guelkitcen oiec be-
te arteraño. Ezadea
chupatcen dute mui-
rrean duten trompa
batequin. Ezadearen-
tatz dute urdail bat,

las cosas no es buena
la cera? Con esta se ha-
cen velas, encerados y
varias especies de em-
plastos. Las avejas na-
cen como las maripo-
sas y comen miel. En
las flores encuentran
la materia de la miel
y cera. Con la harina
de la flor hacen la ce-
ra, y la miel con el
jugo que sacan del
caliz de la flor. La hari-
na la recogen arras-
trando las patas trase-
ras encima de la flor.
Tienen en las patas
una especie de polai-
nas. Y no paran has-
ta llenar estas. El ju-
go lo chupan con una
trompa, que tienen
en el opico. Para el
jugo tienen un es-
tomago y en él se
convierte en miel.

eta an ezli biurtzen da.
Dinarentzat dute bes-
te bat, eta an argui-
zagui biurtzen da.
Guero aotic arguiza-
guia boteaz, dijonaz
abaras ca eguiten. Abaras-
ca eguitia dagoan
orduan, betetzen di-
tuzte onen chuloac
eztiz.

A. Chuloari celdilla
alderitza?

B. Abarascarenari
bai.

A. Choratzten naute
ni gauza oiee guxtiac.

B. Ez dezu certzaz
choratu.

A. Cer! ez da cho-
ratceco gauza, lorea-
ren ganean dagoan
iriña arguizagui biur-
tua icustea!

B. Eta ez zaitu choro
biurtzen icustea gure
odol biurtcen guc

Para la harina tienen
otro y en él se con-
vierte en cera. Des-
pues á medida que
van arrojando cera
por la boca, van ha-
ciendo el panal. Cuán-
do está hecho ya el
panal, llenan de miel
sus celdillas.

A. Se llama celdilla
la agüero?

B. Al del panal sí

A. Me vuelven loco
á mi todas estas cosas.

B. No tienes porque
volverte loco.

A. Que! no es cosa
de volver loco á uno,
ver la harina, que está
sobre la oja de la flor,
convertida en cera.

B. Y no te vuelve lo-
co el ver convertirse
en nuestra sangre las

jaten ditugun gau-
zac?

A. Eguia diozu ez nin-
tzan contuan erortzen.

B. Gaur beiac jan
duen belarra biar es-
ne biurtua jaten de-
gu.

Irugarren jolasa.

B. Errauleaz itze-
guin bear degu gaur.

A. Zuc nai dezun be-
zala.

B. Erraulea da euli
mé, luce, verdaisa
bat. Lizardietan ar-
quilzen dira, ceren
an utzi oi dituzte be-
ren arraultzac.

A. Orrec esan nai-
du, errauleen arrac
lizarren osloa jaten
dutela.

cosas que nosotros
comemos?

A. Dices verdad, no
caia en cuenta.

B. La ierba que hoi
ha comido la baca
mañana la comemos
convertida en leche.

Tercera conversacion.

B. Hoi hemos de ha-
blar de la cantárida.

A. Como tú quie-
ras.

B. La cantárida es una
mosca delgada, larga,
de color verde alegre.
Se encuentra en los
fresnales, porque allí
depositan sus huevos.

A. Eso quiere decir
que los gusanos de las
cantáridas comen la
oja del fresno.

B. Bai, ingumen arrac masust arbolen ostoa bezala. Baña jaquin beazu, edocein ingoma, ez edocein arbolen ostoa ez dirala onac seda emateco. Euli onequin eguiten da loqueria.

A. Eriai ifintzen zaio tena?

B. Bai urashe bera. Eritasunic gueienetan ori izaten da azque-neco sendagaya. Ezabiciac dituztenentzat da guztiz ona.

A. Eta nolatan ematen da sendaquiain?

B. Auts eguinic; eta beguira nola. Errauleac bildu ondoren uzten dira iltzen eta idortzen, eta idortu

B. Si, como los guisamos de las macizas la oja de la mayora. Pero has de saber que ni cualquiera ma-riposa, ni cualquiera oja de arbol, son aproposito para que produzcan la seda. Con esta mosca se hace el parche.

A. El que se aplica á los enfermos?

B. Si el mismo. En la mayor parte de las enfermedades es sue-le ser el último remedio. Para los que padecen de humores es sobre todo bueno.

A. Y cómo se aplica este medicamento?

B. Reducido á polvo, y ve aqui como. Despues de haber recojido las cantáridas, se les deja morir y secar

ondoren jotzen dira almericean edo mo-traiduan. Auts onequin eguiten dan em-plastoac erre eta mas-culluac ateratzen di-tu. Cembatec ezdiote euli onei zor osasuna; eta cembatec vicia!

A. Eta esango dira-zu ez dirala oiee bat choratzeco gauzac?

Laugarren jolasa.

B. Ona non dezun aberecho bat zuc eza guzlen ez dezuna.

A. Emen atzeman de-zu?

B. Ez Ameriquetan sortzen da, eta audie ecartzen dute gambusia eguiteco Garaus-

y despues que se han secado se les pulberiza en un almirez ó mortero. El emplasto que se hace con este polvo, quema y le-banta ampollas. Quan-tos no deben á estas moscas la salud! y cuantos la vida!

A. Y me dirás que estas cosas no son pa-ra volver loco á uno?

Quarta conversacion.

B. Aqui tienes un animalito, que tu no conoces.

A. Le has cogido aqui?

No, se cria en las Americas, y de alli lo traen para hacer tinte. Le llaman gra-

ficaya deitzen diote.

A. Bizquitartean garrausticaya gorria da, eta aberecho ori auts colorecoa.

B. Atorraina ere berdea da berez, baña egostean gorritzen da. Ozpiñ chorta bat botatzen badiozu, icnsidezu nola gorrituco dan.

A. Orren zampatu biribilla da: dilista dirudi. Muturra cherriarena becelacoa du.

B. Argatic deitzen diote erderaz cherri-choa. Bada beste arbat onen antzecoa, ezacocha deritzana. Baña arc ematen duen gambusia ez da aña omanea. Ala bata, nola bestea, arboletan arquitzen dira. Ceren beren amac arbolena.

na.

A. Entre tanto la grana es roja, y ese animalito de color de ceniza.

B. La langosta es tambien verde por si, pero se pone roja cuando se cuece. Si le hechas un poco de vinagre, verás como se pondrá rojo.

A. Que chati-redonda es: parece lenteja. El ocico lo tiene parecido al del cochino.

B. Por eso le llaman en castellano cochini-lla. Hai otro gusano parecido á este, que se llama quermes. Pero el tinte que da aquel, no es tan fino.

Así el uno como el otro, se encuentran en los arboles. Por-

ostoetan ezartzen dituzte beren arraul-tzac. Oietatic irteten dira arrac eta eguiten dituzte cibotac, beren barrenen guel ditzten dirala. Bada beste gambusi gorribat oraindie ascoz eurragoa. Suteoa deitzen zayo, baña ain da lacana non chit guchic izan oídute. Mascor baten barrenen arquitzen da, eta chacur bati zor zaio.

A. Cer! chacur bati? nola izan zan ori?

B. Chacur bat oi cebillen goseac illic. Goseac eramán zuen ondarrera eta así zan mascor jaten. Egun oro joaten zan bere gosea iltzera. Biurtzen zan bere muturra guz-

que sus madres ponen sus huevos en las ojas de los árboles. De ellos salen gusanos y hacen agallas, quedándose dentro de ellas. Hay otro tinte rojo todavia mas hermoso. Se llama púr-pura, pero es tan raro que muy pocos la suelen tener. Se encuentra dentro de una concha, y se le debe á un perro.

A. Qué! á un perro? cómo fué eso?

B. Un perro solia andar muerto de hambre. El hambre le llevó al arenal y empezó á comer conchas. Solia ir todos los dias á matar su hambre. Volvia con su ocico

lia gorritua zuela.
Norbaitec odola zala-
co, eta zauriren bat
zuelaco eldu cion. Icu-
si zuen gambusia za
la odola cirudiena.
Eta orra nola arquitu
zan gambusietan zan
ederrena eta garestie-
na.

A Bai, garestiac bear
du izan, ceren mas-
corasco bildu bear-
co da, soñeco bat
gambusitzeco.

B. Ain da garestia
non Erregueac eta
beste gain gañeco per-
sonac bacarrie izan
dezateque. Orobat
guertlatzen da altis-
tearequin. Mascorra-
ren barrenen arquit-
tzen da itsasoan. Orra
non munduan diran
gauzaric baliosoenac
zor zaizcaten anima-

todo rojo Alguno
creyendo que era san-
gre, y que tenia al-
guna herida le agarró.
Vió que era tinte lo
que parecia sangre.
Y he aquí como se
descubrió el mas her-
moso de los tintes,
y el mas caro.

A. Si, debe ser ca-
ro, porque será me-
nester recoger mucha
concha para teñir un
vestido.

B. Es tan caro
que solo los Reyes
y algunos magnates
pueden tenerlo. Lo
propio sucede con la
perla. Se encuentra
dentro de una con-
cha en la mar. Hé
ahi como las cosas
mas preciosas del
mundo son debidas
á unos animalitos.

lico batzuei.

A Bai eguiatzqui,
norc esango loque
Erregue eta Erregui-
ñen apainduriac oici
zor zaizcateia.

B. Orobat guerta-
tzen da elizaco orna-
mentuaquin.

Bosgarren jolasa.

B. Gauzaric chiquie-
netan icusten da on-
guena Jaincoaren an-
ditasuna. Badaquizu
nosqui cer dan ciga-
rra? Ascotan sortzen
zaie aurrai beatz tar-
tean.

A. Baita ere negar
gogotic eraguiten gai-
shoi!

B. Amac atera oi

A. Si porcierto: quien
digerá que los adon-
nos de los Reyes y
Reinas se les deben
á estos.

B. Lo propio suce-
de con los ornamen-
tos de las iglesias.

Quinta conversacion.

B. En las cosas mas
pequeñas es donde
mejor se ve la gran-
deza de Dios. Sabes
sin duda lo que es el
arador. Frecaente-
mente se les cria á
los niños entre los
dedos.

A. Tambien les ha-
ce llorar de gana á
los pobres!

B. Sus madres se lo

diote eguzkitan or-
ratz musuarequin.

A. Icuste ona bear
da eguzkitan atera-
tzeo ere.

B. Bada, dan becin
chiquia izanic, badi-
tu cigarrac gorputza-
ren parte guztiac. Ba-
ditu ortzac, edo or-
tzen ordecoac, aurrai
negar eraguiten dien
ezquero: baditu ur-
dalla, esteac, sabela,
biotza, biricac: bear
ditu ere izan, guibe-
la, barea, eta guiltzu
rriñac. Aren odolac
beardu ibilli gureac
bezala gorputz guzti-
tic.

A. Ez dirudi bada
odolic duenic.

B. Odola churia due-
laco, beste asco abe-
rechoc becela.

suelen sacar al sol
con la punta del al-
filer.

A. Buena vista es
menester para sacár-
selo aun al sol.

B. Pues, siendo tan
pequeño como es, tie-
ne el arador todas las
partes del cuerpo.
Tiene dientes ó co-
sa equivalente, ya que
hace llorar á los ni-
ños: tiene estómago,
intestinos, vientre,
corazon, livianos: de-
be tener tambien, hi-
gado, bazo, y riñones.
Su sangre debe andar
como la nuestra por
todo el cuerpo.

A. Pues uo parece
que tenga sangre.

B. Porque tiene san-
gre blanca como otros
muchos animalitos.

A. Ongui diozu gau-
zarié chiquienetan
dala andiena Jaun-
goicoa.

B. Badira aberecho-
ac cigarra baño ere
oraindic chiquiagoc.

Seigarren jolasa.

B. Arritu ciñan joan
dan egunean combat
on aberecho batzuei
zor diotegun icustean.
Giricoa inguma bati,
gambusini ederrena
eta altisteac maishcor
batzuei. Bada orain-
dica arrigarriagoda
aberecho batzuec era-
custen digutena, ema-
ten digutena baño.
Eteac goicetic arra-
tsara ari dirá lanean
gueldito gabetanic. Ez

A. Bien dices que
en las cosas mas pe-
queñas, es mas gran-
de Dios.

B. Hay animalitos
aun mas pequeños que
el arador.

Sesta conversacion.

B. Te admiraste el
dia pasado al ver cuan-
tos beneficios debe-
mos á unos animal-
itos. La seda á una
mariposa, y el mejor
tinte y las perlas á
unas conchas. Pues
mas admirable es to-
davia lo que nos en-
señan algunos anima-
litos, que lo que nos
dan. Las abejas des-
de la mañana hasta
la noche andan tra-

dute jaten egunean eguneco anoa baicic. Badaquite negua etorrico dala eta orduan ecin irtengo dirala beren eultzetic. Onela eracusten digute lan eguiten aldegunean, deguneco; eta degunean gordetzen ez deguneco. Itz batetan eracusten digute languilleac eta contuzcoac izaten. Lanegnitetic, eta zurra izatetic datoz aberastasuna eta onguizatea. Lana da virtute guztien ama, eta alferqueria gaitz guztiena. Gue guztioceguingo baguendu erleac eguiten dutena, angueruac becela biceco guinaque.

bajando sin cesar. No comen sino su racion diaria. Saben que vendrá el invierno, y que entonces no podrán salir de su colmena. Asi nos enseñan á trabajar, cuando podemos, para cuando no podamos; y á guardar cuando tenemos para cuando no tenemos. En una palabra nos enseñan á ser laboriosos, y económicos. Del trabajo y de la economía viene la riqueza, y el bien estar. El trabajo es la madre de todas las virtudes, y la aragalleria, la de todos los vicios. Si todos nosotros hicieramos lo que hacen las abejas, viviríamos como unos angeles.

Zazpigarren jolasa.

Séptima conversacion

A. Naico nuque, Basilio, cerbait jaquin chingurrien gaitcan.

B. Asco chingurri mueta dira: batzuec chiquiangoac besteac baño. Negu gitzlia lotan igarotzen dute.

A. Nola iltzen ez dirá?

B. Beren guicentasinac irauna azolzen die. Au berau gertalzen da suguearequin, masarrarequin, eta beste asco aui-malirequin. Cembal bider herri gaudenean ez guera egoten gueroc ere illabete osoetan ecer artu gabe. Chingurrien artean batzuec dira arrac,

A. Quisiera: Basilio, saber algo de las hormigas

B. Hai muchas especies de hormigas, unas son mas pequeñas que las otras. Todo el invierno lo pasan dormidas.

A. Como no mueren?

B. Su propia gordura los mantiene. Esto mismo sucede con las colebras, marmotas, y otros muchos animales. Cuantas veces, cuando nos llamamos enfermos no nos estamos nosotros mismos meses enteros sin tomar nada. Entre las hormigas las unas son machos,

besteac emeac, eta besteac ez arrac eta ez emeac. Arrac eta emeac dira humeac acitzeco, eta besteac laneraco. Orobat guer tatzen da erleaguin. Luma gabeco egoac dituzten animalichoac jayo eta acitzen dira ingumac bezala.

A. Eta chingurriac?

B. Orobat.

A. Bizquitarteac chingurriac ez dute egorie.

B. Bai badituzte jayotzen diranean, baina guero atzeco bizancoaguin quentzen dituzte. Badaquizu bein baño gucyagotan echeac hola dituztela? Ez farrie eguin: esatera noaquizu nola. Adrilluzco echeac di-

las otras hembras, y las otras ni machos ni hembras. Los machos y las hembras son para criar; y las otras para trabajar. Lo propio sucede con las avejas. Los animalitos con alas y sin plumas nacen y crecen como las mariposas

A. Y las hormigas?

B. Lo mismo.

A. Entre tanto las hormigas no tienen alas.

B. Si las tienen cuando nacen, pero se las quitan despues con las dos palas traseras. Sabes que mas de una vez han derribado casas? No te rias; te lo voi á decir como. En parages en que las casas son de ladrillo

ran toquieten jan gauzarie barrenean senti badute, ara cer eguiten duten. Adrilluen arteco nascari-lla edo morteroa chea tzen dute barrenen sartzeco. Badator ber-ritz aicete bat eta botatzen du echea. Badi-ara animalichoac berren arraultzac ifintzen dituztenac frutaren gañean. Aietatic irle-ten diran arrac, sartzen dira barrena eta jaten dute. Au be-rau guerlatzen da ar-bolen ostoaquin, ga-riarequin, eta arropa-requin.

A. Argatic icusten dira arbolen ostoa- sare bat eguñic.

B. Eta cernbat cal- te ez dute eguiten gari alean!

si huelen dentro algun comestible, hé aquí lo que hacen. Desmen- nizan el mortero que está entre ladrillos para poder entrar dentro. Viene despues un ventarron y derri- ba la casa. Hai ani- malitos que ponen sus huebos sobre la fruta. Los gusanos que de ellos salen, entran en su interior y se lo comen. Esto mismo sucede con las ojas de los árboles, con el trigo, y con la ropa.

A. Por eso se ven ojas de árboles hechas redes.

B. Y cuánto daño no hacen en el gra- no de trigo!

A. Gari pillaren gariñean egan icusten diran elchoen arraul-tzetatic irtengo dira nosqui an arrac?

B. Bai eta sartzen dira gari alean barrenen, frutan bezala. Badira euliac zaldi eta beste animalia sudurric eta beste lecuetic sartzen zaiozcatenac.

A. Eta barrenen uzten dizcate arraul-tzac?

B. Bai eta aietatic irteten diran arrac zoraacitzen die ascotan. Atza, ezcabia, eta beste asco miñ arrac besteric ez dira.

A. Bizquitartean ci-quinqueriatic datoce-
la esaten dute.

A. De las palomillas ó mariposillas que se ven volar sobre el montón de trigo saldrán sin duda los gusanos allí?

B. Si, y entran dentro del grano como en la fruta. Hai moscas que se les meten á los caballos y otros animales por las narices y otras partes.

A. Y les dejan dentro los huevos?

B. Si, y los gusanos que de ellos salen los ponen locos á veces. La sarna, la tiña y otras muchas enfermedades, no son sino gusanos.

A. Entre tanto se dice que vienen de la suciedad.

B. Bai, ceren ciquin-querian sortzen dira. Argatic bear dira gar-bitu egun oro musua eta escuac. Bear da ere orrazatu egun oro Abereac ematen dute garbitasunaren ejem-ploa. Icusico dezu be-ti beren buruac gar-bitzen ari dirala.

A. Cherriac beintzat ez.

B. Baita cherriac ere: bestela ez da aien eyai beguiratzea baizic. An daucate beren etzauntza cillarra baño garbiago. Jaincoac eman die abereai ezagüera au, ceren garbitasuna guz-tiz bearra dan osasun-araco.

B. Si, porque se crían en la porquería. Por eso es menester lavar todos los días la cara y las manos. Esmenester tambien peinarse todos los días. Los animales nos dan exemplo de limpieza. Verás que siempre se están limpiando.

A. A lo menos los cerdos no.

B. Tambien los cerdos: sino, no hai mas que mirar á su pocilga. Allí tienen su cama mas limpia que la plata. Dios les ha dado este instinto, por que la limpieza es muy necesaria para la salud.

24 Zortzigarren jolasa. Octava conversacion.

A. Gure azqueneco jolascan pensatzen egondu naiz, joan dan arrats guztian.

B. Nola bada! cerc arritu zaitu?

A. Atza, ezcabia eta beste gaitz asco ciquintasunetic datocela adiltzeac.

B. Atza eta ezcabia ez dira ar muela batzuec besteric. Oro bat diot ortz eta aguiñetan sortzen dan eiquinqueriaz. Ar oieci zulatzen dituzte gureicnean batzuec eta besteac.

A. Eta nondic da-

A. He estado pensando en nuestra última conversacion toda la noche pasada.

B. Pues como! qué es lo que te ha admirado?

A. El oír que la sarna, la tiña, y otros muchos males vienen de la suciedad.

B. La sarna y la tiña no son mas que una especie de gusanos. Lo propio digo de la porqueria que se cria en los dientes y en las muelas. Estos gusanos son los que agugerean las mas veces los unos y las otras.

A. Y de donde vie-

toz aurrac izaten dituzten chichareac? nen las lombrices que los niños suelen tener?

B. De los huevos que tragan con la comida y bebida. Por otra parte los mosquitos venenosos vienen de la agua corrompida. Lomismo las culebras, sabandijas y otras serpientes. Y cuantas enfermedades no vienen de pozos y lagunas. El pozo quiere sombra si no se quiere que el agua se corrompa. Y si se le echa carbon ó cisco, se purifica el agua de modo que se puede beber. Tambien es muy bueno echar cascajo.

A. Icusten det ciquinetic eta usteltasunetic datocela gauza nazeagarriac, eta

A. Veo que de la suciedad y corrupcion vienen cosas as-

gaitz asco.

Bederatzigarren
jolasa.

A. Esan zadazu, Basilio; cer da anilla?

B. Inastorra dirudien landare bati quentzen zaion auts bat.

A. Eta linabera edo algodoya, quina, canela, eta clavilloa nondic datoz?

B. Indietatic datoz. Linabera edo algodoya arbol chi'qui baten coscoan arqutzen da, gaztaña mortotzean bezala. Quina arbola baten azala da: canela orobat, eta clavilloa beste ar-

26

querosas, y muchas enfermedades.

Novena
conversacion.

A. Dime, Basilio, qué viene á ser el añil?

B. Un polvo* que se saca de una planta parecida al helecho.

A. Y de donde vienen el algodón, la quina, la canela, y el clavillo?

B. Vienen de las Indias. El algodón se encuentra en la caja ó cáscara de un arbusto, como la castaña en el erizo: la quina es la corteza de un árbol: la canela lo mismo, y el

27

bola baten frutua. Azucra berriz da canabera mote bati chi'quitu, egosi eta quentzen zayon zumoa edo ezadea. Gauza oiecguztiac toqui beroetan etortzen dira.

A. Zori onecoac bear dute izan orrelaco toquiace.

B. Badira toquiace beti uda berrian bici diranac. Onelaco toquiace icusten dira arbola batean eta dembora berean lorea, frutu edo alorta berdea eta eldua. Berenez etortzen dira naranjac, limoyac eta beste alort edo frutua.

A. Zori onecoac alaco toquiace bici diranac! Bici ditezque eceren cuidadoric ga-be.

clavillo es fruta de otro árbol. Y el azucar es el zumo que se saca de una especie de caña desmenuzada y cocida. Todas estas cosas vienen en países cálidos.

A. Deben ser felices semejantes países.

B. Hai países donde se vive en una continua primavera. En países semejantes se ven en un mismo árbol y á un mismo tiempo la flor, la fruta verde y la madura. Vienen de por sí la naranja, el limón, y otras frutas.

A. Felices de los que viven en semejantes países! Bien pueden vivir sin cuidado ninguno.

B. Bizquitartean an ere lan eguinda bici da gendea. Jan ulsa-requin ecin bici guindezque.

A. Cergatic ez, otzie eta bero aundiric eguiten ez badu beintzat.

B. Guizon basatiac ala bici dira. Jaquin beazu jantziaren faltan cherrien guisa gira biraca loyea ibiltzen dirala asco toquitán. Elcho pozoidunac eta beste arbisca pozoitsu ascoc zulatzen dituztelaco eguiten dute au.

Amargarren jolasa.

B. Gaur necazari-tzaren gañean jardun

B. Entre tanto aun alli vive la gente trabajando. No podemos vivir con solo la comida.

A. Por qué no, si á lo menos no hace mucho frio ni mucho calor.

B. Los salvages viven asi. Has de saber que en muchas partes á falta de vestido se revuelcan en el lodo como unos cerdos. Por que los cinifes y otros muchos insectos los pican, hacen esto.

Décima conversacion.

B. Hoi nos hemos de ocupar de labrn-

bear degu

A. Ez da gaizqui igarroa izango dembora ceren ori da gure eguintza.

B. Lur mueta asco dira baña guztiac bitara biurtzen dira.

Lur guztiac du buztiña eta ondarra: buztiñ gueyago badu ondar baño, deitzen zayo buzlin lurra:

eta ondar gueyago badu buzlin baño, deitzen zayo ondar lurra.

Buzlin lurrac ez dio urari barrena sartzen uzten.

Ondar lurrac berriz guztiari sartzen uzten dio.

Lurrac ona izaleco bear du buzlin ainbat ondar:

branza.

A. No será mal empleado el tiempo, por que ese es nuestro oficio.

B. Hai muchas especies de tierras, pero todas ellas se reducen á dos.

Toda tierra contiene arcilla y arena: si contiene mas arcilla que arena se llama tierra arcillosa:

y si contiene mas arena que arcilla se llama tierra arenosa.

La tierra arcillosa no deja entrar adentro el agua.

Y la arenosa deja entrar á toda ella.

La tierra para que sea buena ha de tener tanta arcilla co-

bestela busti beñin
laster legortzen da.

Lur onac ura asco
artu eta gordetzen
du; eta gaña idortzen
dijoan bezala, dijoa
ere ura betic gora.

Au berau guerlatzen
da mechan igotzen
dan olioarequin.

Onelaco lur muetan
asco dute udaberrian
artzen duten euriya
uda guztiraco.

Careac deseguiten di-
tu chit ongui buzlin
lurrac.

Gorotza da guero
gauza bearra lurrac
ongui emateco.

mo arena.
de lo contrario se se-
ca tan pronto como
se humedece.

La buena tierra re-
coge y conserva mu-
cha agua; y á me-
dida que va secando-
se la superficie va tam-
bien el agua subien-
do de abajo arriba.
Esto mismo sucede
con el aceite que va
subiendo en la me-
cha.

A las tierras de esta
especie les bastan las
lluvias de la primave-
ra para todo el vera-
no.

La cal deshace muy
bien la tierra arcillo-
sa.

El fiemo es despues
cosa necesaria, para
que la tierra produz-
ca.

Gorotza izateco bear
da elea: eta elea iza-
teco bear da bazca.

Necazariric onena da
uzta eta bazca lur be-
relie ateratzen ditue-
na.

Au da gure errietan
icusten dana: eleac
bear du etzauntza, eta
etzauntzarentzat bear
da ondaguña.

Ondaguñic ez dan
lecuelan ezartzen da
ondar legorra; eta
ondar legorric ez ba-
da eguiten da bidar-
ria.

Batez ere bear du
eleac garbitasun an-
dia, naiz jaten gu-
chiago eman daquo-
la: eta iduqui bear
dañabait beguen aur-
rean, cergatic icara-

Para que haya estier-
col es menester gana-
do: y para que haya
ganado es menester
pasto.

El mejor labrador es
el que saca de una
misma tierra la cose-
cha y el pasto.

Es lo que se ve en nu-
estro pais: el ganado
necesita cama, y pa-
ra cama se necesita
broza.

Donde no hay broza
se echa arena seca:
y si no hay arena
seca se hace calzada.

Sobre todo necesita
el ganado mucha lim-
pieza, aunque se le
dé menos de comer;
y es menester tenerle
á ser posible á la
vista, porque es ti-

corra da, eta icarac argaltzen du.

Nai du chit atzeguita eta balacatzea.

Eman bear zaio jaten maiz eta bacoitzean guchi, bestela iguitzen da eta ez du ongui chigoitzen.

Amaicagarren jolasa.

A. Azqueneco jolasari jarraitzeaz eguidazu atseguin Basilio.

B. Atseguin andi batequin jarraituco diot necatzen ez zaitudala icusten dedan ezqueroz.

Lurrac ditu bere barrenan asco ezade mota.

mido y el temor le enflaquece.

Mucho le gusta que le rasguen y alaguen. Se le ha de dar de comer á menudo y poco cada vez, de lo contrario se arta y no digiere bien.

Oncena conversacion

A. Hazme el gusto de continuar la última conversacion, Basilio.

B. Con mucho gusto la continuaré, ya que veo que no te causo.

La tierra tiene dentro de si misma muchas especies de jugos.

Landare bacoitzea nai du berea:

baña beti landare mota nat aldatzen bada lur batean, gueroago eta chatarragoa etorrico da.

A. Ori gauza icusia da, cergatic gueroago ta ezade guchiago gueldituco da.

B. Argatican eman bear zaio lurrari lur berria edo gorotza: bestela aldatu bear dira orain landare mota batzuec eta guero besteac.

Badira landareac elcarrequin ongui datozenac: eta badira elcarri calte eguiten diotenac.

Ezade diferenteac bear badituzte, egon ditezque lur berean bi landare mot: baña

Cada planta quiere el suyo:

pero si se planta siempre una especie de planta en una misma tierra, cada vez vendrá mas ruin

A. Eso es sabido, por que cada vez dará menos jugo.

B. Por eso es menester echarle tierra nueva ó estiercol: en lo demas es menester plantar ahora una especie de planta y despues otra.

Hai plantas que se avienen bien: y los hai que se dañan unas á otras.

Si necesitan jugos diferentes, bien pueden estar en la misma tierra dos espe-

ezade bera bear badute biac, ez.

Ez du abere batec zatric gorotza eguitero ona ez daniel.

Beatzala, ezurra. adarra, illea, guztia da ona chit gorotza eguitero.

Carea ugari dan toquetan necazari onac bear du bota carobi zulora arrapatzen duen guztia.

Care pishea batequin nastuaz, guztia bihurtu da gorotz.

Ara bota bear dira zapata zar, abere ill, eta zaeñerria guztia.

Badira tuparriac care asco daucatenac, eta buztin lurraren

cies de plantas: pero no, si necesitan los dos un mismo jugo.

No tiene un animal parte ninguna que no sea buena para hacer fiemo.

La pezuña, el hueso, la asta, el pelo, todo es muy bueno para estiércol.

Donde la cal abunda, el buen labrador debe hechar al orno de cal todo cuanto coge.

Mezclando con un poquito de cal, todo se convierte en fiemo.

Allá es menester echar zapatos viejos, animales muertos, y toda la broza.

Hai margas que contienen mucha cal, y que son muy buenas

tzat chit onac diranac.

Carea daucaten edo ez, oxpincan zaticho bat sartu eta ezagutzen da:

Iraquiten edo masculloac botatzen asten bada, carea duen señalca da.

Autsa da ongarriric buñetatic bat:

baña jauts asco eguitero erraguin asco bear da.

Lur celayac dira onac landutzeco:

ceren berenez charrac izan arren, necazari onac ondutzen ditu, bada ematen zaioten guztia berlan guelditzen da.

Lur aldapetan ilini

para las tierras arcillosas.

Si contienen cal ó no, se conoce metiendo un pedacito en vinagre.

Si empieza á hervir ó echar ampollitas, es señal de que contiene cal.

La ceniza es uno de los mejores abonos; però para hacer mucha ceniza es menester mucho combustible.

Las tierras llanas son buenas para cultivar las:

porque aunque sean ruines de por sí, el buen labrador las hace buenas, pues todo lo que se les da se queda allí.

En las tierras costa-

bear dira arbolac

Lur guchi ondo landuac guciago ematen du, asco gaizqui landuac baño.

Lurrac ongui landua egoteco, auts eguina bear du egon.

Ale mot asco erein bear dira urte berean,

vita baten faltan bestea arrapa dedin.

Argatic esaten da bat duenac batere ez duela.

neras se han de plantar árboles.

Poca tierra bien labrada, da mas que mucha mal labrada.

La tierra para que esté bien labrada, debe estar reducida á polvo.

Se han de sembrar muchas especies de grano, en un mismo año,

para que á falta de una cosecha se coja otra.

Por eso] se dice que quien tiene uno no tiene ninguno.

Amabigarren
jolasa

Duodécima
conversacion.

B. Gaur ganaduen gañean itzeguin bear degu, zuc ala nai badezu.

A. Gusto andiarequin enzungo det esan nai didazun guztia.

B. Ganaduac nai du garbitasun andia Jaten eman bear zaio maiz eta guchi aldian.

Gu becelashe dira animaliac.

Obe da guchisheago jaten emango bazaiole cre, garbi iduquitzea.

Egongo dira guicena-goac, alaiagoac eta osasun obecoac.

A. Ascotan anditzen

B. Hoy hemos de hablar del ganado, si tú lo quieres.

A. Escucharé con mucho gusto cuanto quieras decirme.

B. El ganado quiere mucha limpieza. Se le ha de dar de comer á menudo y poco cada vez.

Los animales son como nosotros.

Mas vale aunque se les dé menos de comer, tenerlos limpios.

Estarán mas gordos, mas fuertes, y mas sanos.

A. Se incha á veces

da aberca, ez da ala;
B. Bai aunditzen da
belar bustia jaten
duenean.

Ara au guertalzen da-
neco errecelec.

Erreceta esandaco gai-
tzarentzat.

Sal amoniacoren es-
piritua, onza bat.

Petroleoren olio bi
onza: nastuta.

Bestea.

Artu arazten zaio
abereari ochava bat
gencianaren zana aus-
tuba.

Belar berotua obea
da, ganaduarentzat:

ardo iraquina obea

el ganado, no es asi;
B. Si, se hincha
cuando come yerba
húmeda.

Ilé aqui las recetas
para cuando esto su-
ceda.

Receta para el dicho
mal.

Espíritu de amoniaco,
una onza.

Aceite de petroleo
negro dos onzas: mez-
clados.

Oha.

Se le hace tomar al
animal una ochava
de raíz de genciana
en polvo.

La yerba recalenta-
da es mejor para el
ganado:

asi como es mejor el

dan bezala, iraquin
gabea baño:

eta ganaduac gogo
oberequin jaten du,
cergatic du gusto
obea.

Argatic bera gatic as-
coz obeto digeritzen
du.

Asco lecutan belarra
bildu, pishcabat bus-
ti, trincotu escua-
quin, eta uzten dute.
Berotzen asten dan
orduan zabaltzen du-
te, eta ematen diote
ganaduai.

Galza chit asco gus-
tazen zaio abereari,
eta chit on eguiten
dio pishcacho batec,
cergatic gatzarequico
jana ascoz obeto di-
geritzen da, eta galza
jaten duen aberearen
araguiac du ascoz
gusto obea.

vino fermentado que
el mosto:

y el ganado la come
con mas gana, por
que tiene mejor gusto.

Por eso mismo la di-
giere mucho mejor.

En muchas partes
recogen la yerba,
la rocian, la compri-
men, y la dejan.
Cuando empieza a ca-
lentarse, la desen-
vuelven y se la dan
al ganado.

La sal gusta mucho
al ganado, y le hace
mucho bien un po-
quito, por que se
digiere mucho mejor
la comida con sal, y
la carne del ganado
que come sal, tiene
mejor gusto.

Au ezagutzen da nio-
tra deritzan gatza
dan lurretan dabil-
tzan ciquiroen aragui-
an.

Gaizquitzen danean
eman bear zayo ba-
lez ere gatza gana-
duari.

Amairugarren
jolasa.

A. Ecin esan, diza-
zuquet cer gogoz zure
jolasa entzuten de-
dan:

ototzen zaitut jarrai-
dezazula orain daño
bezala.

B. Atseguin andia-
requin jarraituco del,
ala nai dezun ezque-
roz.

Abereen gaitzie gueie-

Esto se conoce en
la carne de los carne-
ros que pastan don-
de hay sal de nitro,

Cuando se enferma
es menester dar so-
bre todo sal al ga-
nado.

Decimatercia,
conversacion.

A. No puedo espli-
car con qué gusto
oigo tu conversacion:

te ruego que conti-
nues como hasta aho-
ra.

B. Continuaré con
mucho gusto, ya que
lo quieres así.

La mayor parte de las

nac ardura gabelic
oi datoz.

Bustiroa da abereen-
tzat, guretzat bezala
etsairic audiena.

Belar bustiac uandi-
tzen dituen becela,
etzauntz bustiac eri-
tzen ditu.

Argatic urte bustie-
tan eman bear zai-
te jaten legor pishca
bat,

eta albait guchiena
bota bear dira larre-
ra.

Batez ere beaute idu-
qui etzauntza legorra.
Abereari ederretsizen
ez dijon necazaria, ez
da necazaria,

ceren clerie gabe ez
da gorotzie, eta go-
rolzie gabe ez da oz-
taric.

enfermedades del ga-
nabo suelen venir de
falta de cuidado.

La humedad es para
las bestias como pa-
ra nosotros, el ma-
yor enemigo.

Asi como la yerva
húmeda los hincha,
la cama húmeda los
enferma.

Por eso en los años
húmedos se les ha de
dar un poco de co-
mida seca,

y se les ha de sa-
car al pasto lo me-
nos posible.

Sobre todo la cama
la han de tener seca.

El labrador que no
tiene afición al gana-
do, no es ladrador,
por que sin ganado
no hai fiemo, y sin
fiemo no hai cosecha.

Beste aldetic berriz
bazca gabe ez da abe-
rerie.

Bazcac, eleac, eta lur
landuac, berdin egon
bear dute.

Itiore ez daqui lurrac
cembat eman deza-
quean.

Esan oi da eguiaz
artzen duen aibat
ematen duela.

Lurric onguena lan-
dua da apurtuena da-
goana.

Ez du necazariac lur
landu gaberie iduqui
bear al bait.

Cembat eta aberea
dembora guciagoan
dagoan uculluan am-
bat eta obeago;

ceren simaur guciago
izango du necazariac.
Ez du lurrac etsai
arriagoric elearen

Por otra parte, sin
pasto no hai ganado.

El pasto, el ganado,
y la tierra de cultu-
ra, deben guardar
equilibrio.

Nadie sabe lo que
puede dar la tierra.

Se suele decir de ver-
dad, que cuanto re-
cibe otro tanto da.

La tierra mejor la-
brada es la que está
mas desmenuzada.

No debe el labrador
tener a poder ser tie-
rra inculta.

Cuanto mas tiempo
esté el ganado en la
cuadra tanto mejor;

por que mas fiemo
tendra el labrador.

No tiene la tierra
mayor enemigo que

beatzala baño,
buztin lurrac diran
toquielan beintzat.
Nagusiac eman bear
dizca lurrac maister-
rari egoitz onean;

bestela ez du necaza-
ritza onie eguingo.

Badira demborac eta
guiroac igarotzen utzi
bear ez dirauac, ala
ereiteco, nola jorra-
tzeo, eta itaitzeo;

argtie bear du escu-
artea necazariac, ona
izateco;

ceren guiroa igaro-
tzen uzten badu, ne-
cazaritza charra eguin-
go du;

eta guiroa igarotzen
ez uzteco bear dira
jornaleroac inoiz

la pezulia del ganado;
alo menos donde la
tierra es arcillosa.

El amo ha de entre-
gar las tierras al in-
quilino en buen es-
tado;

de lo contrario no
podra labrar bien.

Hai tiempos y sazon,
que no es menester
dejar pasar, asi para
sembrar como para
escardar, y segar;

por eso necesita me-
dios el labrador para
que sea bueno;

pues si deja pasar
la sazon, hará mala
labranza;

y para no dejar pa-
sar la sazon, son me-
nester jornaleros á
veces.

Amalaugarren
jolasa.

44

Decimacuarta
conversacion.

A. ¡Cer eguia andi-
ac esan dituzun az-
queneco jolasean!

B. Nagusiác ezagu-
tu bear luteque gau-
za bat.

Maisterrac indarra
baldin badu, nausia-
rentzat obe dala.

Nagusiarentzat, mais-
terrarentzat, eta lur-
rarentzat onena da
errentan oier itintzea;
bana ez dirutau, bai-
cie aletan.

Dirutaco errenta da
cobratzen gaitza, eta
ez da justoa.

Ez da justoa cergatic
laborearen bahoac go-
ra bera andiac ditu-
en.

A. ¡Que verdades tan
grandes has dicho en
la última conversa-
cion!

B. Los amos debie-
ran conocer una co-
sa.

Que si el inquilino tie-
ne muchos, es venta-
joso para el amo.

Para el amo, para el
inquilino, y para las
tierras es lo mejor
poner estas en renta;
pero no en dinero,
sino en grano.

La renta en dinero
es difícil de cobrar, é
injusta.

Es injusto, por que
el precio del grano
tiene grandes altera-
ciones.

45

Gora bera oier, eta
laboreac dirutzea, ez
dira maisterrarentzat.

Necazariari ematen
dio indar andia elea
berea izateac:

baña sagastiác eta gaz-
tañadiác beaute egon
erdira:

cergatic urte ascotan
batere ez du ematen.

Baserrien jabe guztiác
bear luteque elcar
artu eta cofradian
sartu erretzen dira-
neco

Oro bat bear luteque
eguin ganaduen jabe
guztiác oier iltzen di-
raneco:

bestela bat edo bi il-
tzearequin lur jotzen
du ascotan necazari-

Estas alteraciones y
el reducir á dinero
el grano, no convie-
ne al inquilino.

Al labrador dá mu-
cha pujanza el tener
suyo propio el ganado:
pero los manzanales
y castañales han de
estar á medias:

porque en muchos
años nada dá absolu-
tamente.

Los propietarios de
los caserios deberían
entenderse y asegu-
rarselos mutuamente
para casos de incen-
dio.

Lo mismo deberían
hacer los dueños de
las bestias para cuan-
do muera alguna de
ellas;

en lode mas con
que mueran una ó
dos de ellas, está

ac.
Nola inor ez dan oroi-
izen doacabeaz guer-
ta dedin arte, bor-
chaz eraguin bear
dira onelaco gauzac.

Oro bat guertatzen
da auzo lanaquin.

Guztientzat on diran
lanac dira, baña inore
ez luque casoric eguin
go borchaz eraguingo
ez balira.

Cofradiaac dira gau-
zaric onenac desgra-
cia guztien contra.
Badira echeentzat eta
ganaduentzat bezala,
uraldientzat, arria-
rentzat, eta beste doa-
cabeentzat.

Erri batean berreun
baserri badira, iruro-
guei erreal eche jabe
bacoitzac emalcare-

arruinado el labrador.
Como nadie se acuer-
da de las desgracias
hasta que sucedan, es
menester usar de la
fuerza para estas co-
sas.

Lo propio sucede con
los trabajos comunes
ò vecinales.

Son ventajosos para
todos, pero nadie se
ocuparia de ellos, si
no se hicieran por
fuerza.

Las asociaciones son
las mas convenientes
contra las desgracias.
Las hay así como pa-
ra las casas y gana-
dos, para las aveni-
das, pedriscos y otras
desgracias.

Si en un pueblo hay
doscientas caserías,
con que cada propie-
tario dé sesenta rea-

quin berria eguina
dago.
Cemba eta baserri
giteiagolacoac elcar
artzen duten, ambal
eta merqueago egui-
ten dira.

Amabostgarren
jolasa.

B ¿Ceren gañean
jardungo degu gaur-
co arratsaldean?

A. Zuc nai dezu-
naren gañean.

B. Esan dizut len-
ere elea gu becin cu-
peratia dala, non eta
basatea ez dan.

Orain esango dizut
einan bear zaiola ja-
naria albait egosia.

les, está hecha la nue-
va.

Cuantos mas propie-
tarios se asocien, tan-
to menos costará

Decimaquinta
conversacion.

B ¿De qué nos ocu-
parémos esta tarde?

A. De lo que tú
quieras.

B. Te he dicho án-
tes tambien que el
ganado es tan deli-
cado como nosotros,
si no es montañes.
Ahora te diré que es
menester darle el ali-
mento á poder ser co-
cido.

Ascoz obeto zhegos-
ten du, batez ere gatz
pishca bat ematen
bazaio.

Badaquizu cembat
gustalzen zayon galza
ele muela guztiai.

Noicean bein pishca
bat ematearequin as-
co gaitzetatik legar-
datzen dira.

Lastima da egon oi
dan becin garesli ego-
tea gatz.

Guztiz on andia eguin-
go lioque eleari egun
oroko gatz pishcacho
batec;

ceren ematen du ja-
teco zalea, eta che-
gosten laguntzen du
guztiz;

gahera lurraren on-
garriraco ere guztiz
da ona.

Badaquit jana egos-

Lo digiere mucho me-
jor; sobre todo si se
le da un poco de sal.
Ya sabes cuanto gus-
ta la sal á toda es-
pecie de ganado.

Con darles un poco
de vez en cuando,
se les preserva de
muchas enfermeda-
des.

Es lástima que la sal
esté tan cara como
suele estar.

Mucho provecho hi-
ciera al ganado un
poquito de sal cada
dia;

por que dá apetito,
y ayuda mucho á di-
gerir.

además es tambien
muy buena para be-
neficiar las tierras.

Sé, que el cocer la

tea, eta gatz ema-
tea gauza gareslia
dala:

baña on da jaquitea,
batez ere ganadua
miniez dagoaneco.

Ez du ecerquere ema-
ten irabaci gueiago
abereac baño.

Argatic bear da ja-
quin cer dan ona
eta cer ez elearentzat.

Esan dizut eman bear
zaiola jaten guchi eta
maiz;

bear duela garbitasun
andia, eta etzauntz
idorra.

Egon bear du al bait
icusquiecan cer guer-
ta ere, eta izulia da-
laco.

Abere mota asco ar-

comida, y el dar sal
al ganado cuesta mu-
cho;

pero bueno es saber-
lo, sobre todo para
cuando esté enfermo
el ganado.

Nada da mayor ga-
nancia que el ganado.

Por eso es menester
saber lo que es bue-
no, y deja de serlo
para él.

Te he dicho, que es
menester darle de co-
mer poco y á me-
nudo.

Que necesita mucha
limpieza, y cama se-
ca.

Es menester que es-
té á poder ser á la
vista por lo que le
puede suceder, y por
que es asustativo.

Hay mucha especie

quitzen dira.

Bicor mota eta aragui mota.

Badira beiac jaten duten guztia esne biurtzen zaiotenac.

Oro bat guertatzen da abere illedunarequin:

batzuec dute ille ona eta aragui charra.

besteac aragui ona eta ille charra.

Badira atzeguira guicentzen diranac, eta ogeui eta bost libraco opac dituztenac.

Arcumeac izan oi du aitaren ille mota, eta araguaia amarena.

Belar chiquia dan toquian, ganadu chiquia dala esan oi da, eta belar andia dan toquian ganadu andia.

de ganado.

Especie propia para sebo, y especie para carne.

Hay vacas á quienes cuanto comen se les convierte en leche.

Lo propio sucede con el ganado lanar:

Unos tienen buena lana y mala carne, otros buena carne y mala lana.

Hay quienes engorran á la cola y la tienen que pesa beinte y cinco libras.

El cordero suele tener lana de padre, y carne de madre.

Donde la yerva es pequeña, suelen decir que el ganado lo es tambien; y donde la yerva es grande el ganado tambien.

Erri bacoitzean icusi bear da cer abere mot conveni dan.

Toqui apithetan eta amiltzac diranetan ez da ganadu andiric conveni:

toqui celaietan be-rriz ganadu andia obea da chiquia baño.

Amaseigarren
jolasa.

B. Ez dio ecerquerre irabaci guetago ematen necazariari eleac baño.

Argatic bear da arreta andia artu osasuna izan dezan.

Bear da ere jaquin cer eguin bear zaion

En cada pais se ha de ver qué especie de ganado conviene.

En parages pendientes y donde hay precipicios no conviene ganado grande:

pero en parages llanos el ganado grande es mejor que el pequeño.

Decimasesta
conversacion.

B. Nada da mas ganancia al labrador que el ganado.

Por eso es menester tener mucho cuidado para conservarle sano.

Tambien es menester saber lo que se

miñez arquitzen da-
nean.

Sangria, purga, erra-
caya eta zurda di-
rade oscayac gaitzie
gueyenentzat.

Necazariac bear luque
jaquin aberea sangra-
tzen estuasun bale-
raco.

Orobat bear luque ja-
quin cer belarren ura
dan ona purgatzeco.

Errecairie onena ca-
re bicia da, eta zur-
da ifintzea ez da gau-
za anlia.

Aberea ice rditzen da-
nean bear da estali,
batez ere ucullua otza
bada.

Bazca bustia badago
utzi bear da legortu
arteraño.

ha de hacer cuando
está enfermo.

La sangria, la pur-
ga, el caustico y el
sedal son los medi-
camentos para la ma-
yor parte de las en-
fermedades.

El labrador debería
saber sangrar el ga-
nado para un apuro.

Del mismo modo de-
bería saber que coc-
imiento de yervas es
propio para purgar.
El mejor caustico es
la cal, y no es difi-
cil poner el sedal

Cuando suda el gana-
do es menester cu-
brirle, sobre todo si
la cuadra es fria.

Si la comida está
húmeda es menester
dejarla secar.

Aberea berotua edo
ieeriditua badago et-
zavon eman bear eta-
ten batez ere ura go-
gorria bada:

Eri badago, eta gui-
reua arquitzen bada
bereala bearda san-
gratu.

Urrengo egunean e-
man bear zayo purga,
eta gugra urribizan
iduqui.

Gurelza! becin bearra
da urribiza elearen-
tatz eri dagoanean.

Eta sendagai guztie-
tan onena eta seguru-
ena au da.

Batez ere hularreco
minarentzat, eta cos-
toma duenarentzat.

Abere eriac egon be-
ar du aiceac jotzen ez

Si el ganado está reca-
lentado, ó sudado no
es menester abrevar-
le, sobre todo si el a-
gua es muy fria ó du-
ra.

Si está enfermo, y se
halla gordo es menes-
ter sangrarle luego.

Al dia siguiente es
menester darle una
purga, y tenerle á die-
ta.

Tan necesaria como
para nosotros es para
el ganado, cuando es-
tá enfermo.

Y entre todos los me-
dicamentos este es el
mejor, y el mas seg-
uro.

Sobre todo para ei
mal de pecho y para
el catarro

El ganado enfermo há
de estar en parage

duen toquian, eta e-
tzaundz legorrian.

Ere ere ez oy d i ga-
itz gueyago ceartzen
busliac, eta toqui es
tutic sartu eta iritelen
dan aiceac baino.

Leerditu ondorean ez
da jarri bear onelaco
aiceatan.

Ebaquiarentzat golpe-
arentzat eta zauraren-
tzat ez da ura baino
osca oberie.

Asco da zacu busliac
ifuntzea eta maiz bus-
litzea agudo sendatze-
an.

Erearentzat berri-
tz frescos da erre-
dioric onena.

Ere becin laster sar-
tu biar da errequin
urean eta iduqui ofa-
cea joan arteraño.

abrigado y cama se-
ca.

Nada acarrea más en-
fermedades, que la
humedad y la cor-
riente del aire.

Despres desudado no
es menester ponerse
en semejante corrien-
te.

Para las heridas llagas
y golpes no hay re-
medio mejor que el
agua.

Basta cubrilos con
pañio mojado y hume-
decerlo á menudo pa-
ra que se curen.

Por otra parte para
la quexadura, agua
fresca es el mejor re-
medio.

Tan pronto como se
nâ quemado uno es
menester meter la
parte quemada en

Güero zaji busliac ifi-
ñi eta maiz buslitzea
aguro sendatzeo.

Zauri zar liña, eta
mota gaizloco sarna-
rentzat icatzaren aut-
sa da chit ona.

Parchiac, zuria, eta
chira bularreco eta
beguetaco miltarri-
zat gutiz erremedio
onac oyec dirá.

Bay eta ere udalle-
coarentzat, matutia
eta beste mientzat.
Iradasu oyec nai du-
te urribiza aundiya ta
dembora asco.

Busli aldiac gutiz
onac dirá ascolan,
bay eta ere lurrilac.

Matuñac, alborñac,
edo lupñac eta beste
onelaco aundiñac fi-

agua fresca.

Despres basta cubrir-
la con paño mojado y
humederarlo á men-
do para que se cure.

Por llagas inveteradas
liña, y sarna de mal
especie es muy bueno
el polvo de carbon.

Los cáusticos, el sedal
y la fuente son bue-
nos remedios para las
enfermedades del pe-
cho y de los ojos.

Y tambien para el pa-
drejon, lampatonies y
otros males.

Estos males piden
mucha dieta y mucho
tiempo.

Los baños son muy
buenos muchas veces
y tambien los salu-
merios.

Los lampatonies, los
dardillos, y otros lu-
dores, se han de a-

quindu bear bira loizoaquin.

Aunditsuac otzac bada obeda ebaquitzea edo eretcea.

Aldan guztian deitu biar da abere sendatzailea.

Abereac miñez danduean on da ucillua zuritzea, eta carea edo quisua itotzea.

Amazazpigarren
jolasa.

A. Basilio, nai nuke jaquin nola eguiten dan guri ona.

B. Guri ona eguiteco bear zayo abereari eman bazca ona eta legorra.

Oloa da alctan esne

blandar con emplastos.

Si los tumores son frios es mejor cortarlos ó quemarlos.

Siempre que se pueda es menester llamar al albaitar.

Cuando el ganado está enfermo conviene blanquear la cuadra, y agarr en ella cal viva.

Décima séptima
conversacion.

A. Quisiera saber, Basilio, como se hace buena manteguilla.

B. Para hacer buena manteca es menester dar al ganado buen pasto y seco.

La avena es entre los

eta bicañic gueyena eta onena ematen du-bena.

Gauza icusia da bicaña ona bada guriya ona izango dala.

Belar omena eta samurra, eta irusta churria edo gorria, agaitz dira onac bazcatzeco.

Oro bat diot galondoco belarraz, bustia ez badago.

Guriya eguiteco toquiace egon bear du ifar aldearequin sartaldearen artean.

Bear du izan altuba, eta aundiya, eta leyo ascorequicoa, aieca sartu ta irten dabilen.

Azpiyac bear du izan arrizcoa frescoagoa eta garbitzeco errazagoa izan dedin.

cereales la que da mas leche y nata de la mejor calidad.

Es cosa evidente que si la nata es buena lo será la manteca.

La yerva fina y tierna, y el trebol blanco ó rojo, son muy buenos para alimentar el ganado.

Lo mismo digo de la yerva de rastrojo, si no está húmeda.

El local para hacer la manteca debe estar hacia el Noroeste.

Debe ser grande y alto, y debe tener muchas ventanas para que circule el aire.

El suelo debe ser de piedra por que es mas fresco, y mas facil para limpiar.

Guria eguiten dan bacoitzean garbitu bear da azpiya urarequin.

Eta ur onec joan bear du onclaraeo e- guindaco erreten bat- tean.

Bestela erortzen di- ran esne tantac us- teltzen dira eta usai gaistoa ematen diote guriyari.

Guriya eguiten dan toquian usai gais- torie guchienua ere et da sentitu bear.

Lurrezco erretillu li- cortatuac dira oue- nac guriya eguin eta iraun arazotzeco.

Aberea jatz bear da aldan garbitasun- ie aundienarequin.

Guero bereisi bear da bicaña, eta ifini er- retillu batuan gaci

Cada vez que se hace la manteca se ha de limpiar el suelo con agua.

Y esta agua debe sa- lir por una regata he- cha a este objeto.

De lo contrario las gotas de la leche que caen al suelo se cor- rompen, y dan mal olor a la manteca.

En el paragt, en que se hace la manteca no se ha de sentir el menor mal olor. Horteras de tierra barnizadas son las me- jores para hacer man- tecca, y conservarla.

Se ha de ordenar el ganado con el mayor asu posible.

Se ha de separar la na- ta y ponerla en una horcica hasta que to-

antz piscabat artu- dzan arteraño.

Orduar ezaritzen da guri ontzian eta era- biltzen da zotz edo maquilla batequin.

Cembat eta bicañ gureyago dan ambat eta farras guiroago. erabilli bear da.

Guria eguina dagoan orduan, guri ontzic atera eta urean gar- bitu bear da ardura aundiarequin.

Urie onena da burnia daucan ura, ceren e- maten dio colore ederra.

Lecacia egosteco su- frea daucan ura be- ccla.

me un agrete agrada- ble.

Entonces se pone en la mantquera, y se agita sacudiéndola con una cuña ó con un palo.

Cuanto mas nata hay tanto mas rápidamen- te se la ha de agitar.

Quando está hecha la manteca, se saca de la mantquera y se lava en agua con mucho cuidado.

La mejor agua es la ferruginosa, por que dá hermoso color.

Así como para cocer las legumbres lo es el agua sulfurosa.

* * *

* * *

Emezortzigarren
jolasa.

A. Atzo icasaraci
centilazun guriya no-
la eguiten dan.

B. Bada gaur icasi
beazu, gazta nola e-
guiten dan.

Beindic bein iragaz-
ten da esue jatz ber-
riya.

Guero botatzen zayo
cuchare bat galzagui
urtuba iru pichar es-
neri.

Ongui nastu ondo-
rean iduquitzen da
bere epeltasunean

Onetaraco ingura di-
teque nai bada ants
erre beroz.

Gatzatu dan orduan
ezartzen da chuca le-
cuan.

Toqui, bero shamar

Décima octava
conversacion.

A. Ayer me ense-
ñaste como se hace
la manteca.

B. Pues hoy has de
aprender como se ha-
ce el queso.

Desde luego se cue-
la la leche recién orde-
nada.

Luego se hecha una
cuchara de cuajo á
tres azumbres de le-
che.

Despues de haberlo
mezclado bien se le
conserva en su tem-
ple.

Para esto se le pue-
de cercar, si se quie-
re de ceniza caliente.

Cuando se ha cuajado
se deja donde dete-
ga agotarse.

Si se coloca en un

rean ifintzen bada,
lenago eta obetoago
chucalzen da.

Cembat eta gueyago
chucatzen dan ambat
eta gazta obeagoa i-
zango da.

Ongui chucatu ez dan
gatzac gaci antza izan
oy du.

Oguei ta lau ordu iga-
ro ondorean ezartzen
da lasto edo zunie
pillacho baten gañe-
an.

Onela utzitzen da bost
edo sei egunean on-
gui chuca dedin.

Guero gacitzen da
aurrena alde batetic,
ematen zayola ontza
bat gatz libra bacoit-
zeco.

Gatz au chit urtu dan
orduan gacitzen da
oro bat beste aldetic.

parage un poco ca-
liente, se deshume-
dece antes y mejor.
Cuanto mas se des-
humezca tanto me-
jor será el queso.

El queso que no se
ha agotado bien, sue-
le saber algo á salado.
A las veinte y cuatro
horas, se pone sobre
paja ó mimbres.

Asi se le deja cinco
ó seis dias para que
acabe de deshume-
decirse.

Despues se sala por
un lado dando una
onza de sal por cada
libra de queso.

Cuando esta sal se
haya derretido ente-
ra mente, se le sala

Gacitcen dagoan birtartean egon bear du toqui legor eta aicetsuan.

Zortzi egunean gacitzen egon ondorean, garbitu bear da escuz ur epelberoarequin

Escua igaro bear zayo ganetic, azpitic, eta ertzetatic.

Zortzitic zortzira eguiten da au bera baldin gazta gueyegui legortzen bada edo lizuntzen asten bada.

Amabost edo oguei egunen barrenean gazta artzen du ori colorea.

Sartzen da guero eltze edo tinaja batean

mismo modo por el otro lado.

Mientras se está saliendo ha de estar en parage seco y ventilado.

A los ocho dias de saladura se le ha de lavar con la mano con agua medianamente caliente.

Se ha de pasar la mano por encima por debajo, y por los lados.

Cada ocho dias se hace esto mismo, si el queso se seca demasiado ó empieza á enmohecerse.

Al cabo de quince ó veinte dias toma el queso un color amarillo.

Se mete despues en una olla ó tinaja, y

eta utzi upateguián. Zortzitic zortzira icusi bear da lizuntzen asi ote dan.

Asi bada garbitu bear da len becela ur bero shamarrarequin.

Esnea bi alditan jatzia bada, chit ongui nastu bear da.

Euliac jo ez dezan, eta arrac sortu ez ditzaz quion: ara cer eguiten duten, toqui ascotan.

Ertetzen dituzte batzuec ezurrac eta botatzen diote ayeen autsa.

A. Egutero asco dirade oriee Basilio.

B. Bada jaquin bear dezu Antonio,

dejarlo en la bodega. Se ha de ver de ocho en ocho dias, si ha empezado á enmohecerse.

Si ha empezado, se ha de limpiar como antes con agua medianamente caliente. Si la leche es ordeña da en dos tiempos diferentes, se ha de mezclar bien.

Para que las moscas no depositen sus huevos en el queso y no se crien gusanos hé aqui lo que hacen en muchas partes.

Unos queman huesos y lo empolvan con su ceniza.

A. Mucho que hacer es ese, Basilio.

B. Pues has de saber, Antonio, que

gauzac balio duela ar-
reta ematen zayon
ura bera.

Arreta gabe ez da
gauza onic.

Éta munduan guer-
tatzen diran ez bear
gueyenac arreta falta-
tic datoz.

A. Izan diteque.

Emeretzigarren
jolasa.

A. Cein da abere
motic onena necaza-
riarentzat?

B. Toquiaz erara;
toqui celayetan abe-
re aundia; eta des-
berdinetan chiquia.

Gafieracoan; idi onac
bear du izan aundi-
ya, eta lucea.

Izan bearditu sayets

la cosa vale tanto co-
mo se la cuida.

No hay cosa buena
sin cuidado.

Y la mayor parte de
las desgracias que su-
ceden en este mundo
vienen de la falta de
cuidado.

A. Bien puede ser.

Décima nona
conversacion.

A. Cuál es el me-
jor ganado para el la-
brador?

B. En pais llano
ganado grande, y en
el quebrado pequeño.

Por lo demas el buey
para ser bueno ha de
ser alto, y largo.

Debe tener costillas

ezurrac zabalac, lar-
rua lodia, eta ara-
güari itsatsi gabea.

Cecenac bear ditu
izan bizcarra zabala,
lepoa lodia, guiltzac
lanurac.

Isterrac eta belaurac
bear ditu biribillac,
onac aldereguinac,
illean laburra, eta lo-
dia, baina malgua.

Buztana jasoa, lucea
eta illez ongon jantzia,
adurac lodia eta zu-
riyac.

Beyac bear du izan
aundia, adar zabala,
copet zabala, eta tri-
pa aundia.

Adurac izan bear di-
tu luceac eta arguiac,
errapa zuriya, aun-
diya, eta mca.

Gafieracoan bei onac

anexas, y enero re-
cio y poco adheren-
te.

El toro debe tener es-
paldas anchas, pes-
cuello gordo, y jun-
turas cortas.

Las piernas y rodillas
las ha de tener re-
dondas, los pies se-
parados, y el pelo
corto y grueso pero
suave.

La cola levantada
larga bien poblada de
cerda, y la corna-
menta recta y blan-
ca.

La baca debe tener
talle alto, astas apar-
tadas, frente ancha y
vientre grueso.

Debe tener astas li-
sas y claras, ubre
blanco, grande y po-
co carnoso.

Por lo demas la

beardu izan cecena-
ren antzekoa.

Ganadua erosteco
demboran bear da on-
gui icusi ortzic fal-
ta duen; argaldu ez
dedin-

Bei beltzat chiquiac
izan oy dira, eta esne
guchiago ematen du-
te.

Baña ematen dute
beli, eta dira gogor-
rac laneraco.

Bei zuriac aundia-
goac dira, eta ema-
ten dute esne gueya-
go, baña dembora gu-
chiyagoan.

Gorriac aundiagoac
dira oraindic, eta es-
ne gueyago ematen
dute, baña dembora
guchiagoan.

Argatic dira obeac bei
beltzac, esnea dembo-

buena baca debe ser
semejante al toro.

Cuando se vá a com-
prar el ganado es
menester mirar bien
si le faltan dientes,
para que no enfla-
quezca.

Las bacas negras sue-
len ser pequeñas, y
dan ménos leche que
las otras.

Pero dan siempre, y
son mas fuertes para
el trabajo.

Las bacas blancas son
mayores y dan mas
leche pero en ménos
tiempo.

Las rojas son todavia
mayores y dan mas
leche, pero en mé-
nos tiempo.

Por eso son mejores
las bacas negras por

ra gueyagoan ematen
dutelaco.

Gañera bei beltzac di-
ra humeguiñagoac
beste colorecoac ba-
ño.

Iru urterano etzayo
umeric arrarazo bear
beyari.

Garagar illarequin,
Uzta illaren artean
da onetaraco, ñem-
boraric onena bei bat
besteric ez duenarent-
zat.

Ogueigarren
jolasa.

A. Ecin sinista
tenezaque Basilio,
cer atseguin, aundia
dedan zu aditzer.

B. Ez det guchia-
go artzen zu orren

que dan leche mas
largo tiempo.

Ademas las bacas ne-
gras son mas fecun-
das que las de otro
color.

No es menester cu-
brir la baca hasta
que tenga tres años.

El tiempo mas apro-
posito para ello es
entre Junio y Julio pa-
ra el que no tiene mas
que una baca.

Vigésima
conversacion

A. No puedes cre-
er, Basilio, que placer
tan grande tengo en
oirte.

B. No lo experi-
mento ménos al ver-

contentu icustean.
Arcumerie bortilze-
nac dira bizqñiac,
eta oyec gorde bear
dira aurreraco

Cherri eme onac ez
ditu izan bear ama-
bi titi baicic: amar
dituena da onena
ume acitzero.
Apoteac edo ordot-
sac bear ditu amabi
illabetetic gora, eta
orobat emeac hume
acitzero.

Apoteac bost urte
egun ezquero iran-
izitzen oy dira.
Oyen urdaia da uga-
riagoa, sendoagoa, ta
gozoagoa, irantziena
baño.
Lendabacico egune-
tan jatenguchi eman
bear zayo cherriari,
vergatic goseac etsi

te tan contento.

Los corderos mas ro-
bustos son los gême-
los, y son los que se
han de reservar pa-
ra casta.

La buena cerda no
ha de tener doce pe-
zones: la que tiene
diez es la mejor pa-
ra la propagacion.

El verraco y la cerda
deben pasar de doce
meses para que pue-
dan procrear.

Se suelen castrar los
verracos cuando han
cumplido cinco años.
Su tocino es mas
abundante, mas fir-
me, y mas dulce que
el de los castrados.

Los primeros dias es
menester dar poca
comida al cerdo por
que el hambre hace

arazotzen dion lagun
gabe egoten
Unchia illabetea e-
goten da humedun.
Sei aste bear ditu
humeac acitzero.

Ala bi illabetetic bi
illabetera humeac e-
guin ditzaque.

Sei aste dituztenean
irauntzi ditezque eta
lecu ichi batean sar-
tu.

Annditzen dira asco,
eta belar on pesca-
bat ematen bazayote
ill baño lencheago,
chit gusto oneco ara-
guia izaten dute.

Ill ditezque iru illa-
bete dituztenean.

Eztzaie eman bear az
ostoric, ceren ema-
ten diolaco ara-
guiari chit gusto gaiz-
toa.

que se halle solo.

La coneja está car-
gada en un mes.
Necesita seis semanas
para criar sus ca-
chorros.

Así es que puede
parir cada dos meses.

Se pueden castrar á
las seis semanas, y
meterlos en un pa-
rage cerrado.

Crecen mucho, y si
se les da un poco de
yerva aromática po-
co antes de matarlos,
suelen tener carne de
muy buen gusto.

Se les puede matar á
los tres meses.

No se les debe dar
oja de berza, por-
que comunica muy
mal gusto á la carne.

On da noicic bein
ematea zai bustia ale
batzuequin nastu-
ric.

Batez ere bear dute
garbitasun aundia.
Larruric onena da,
cillar colorecoa.
Guero zuria edo bel-
tza eta atzenic oria
edo arrea.

Angolacoac deitzen
zayotenac dute lar-
ruric onena.
Lau edo bost urte
eguin dituztenean ill
bear dira.
Hone acitzeco gor-
de bear dira Epai-
llean jayoac.

Ar bat asco da amar
emerentzat baña ar-
rac egon bear du a-
partean.

Bueno es darles de
vez en cuando un
poco de salvado mo-
jado, mezclado con
algunos granos.

Sobre todo necesitan
mucho limpieza.
La mejor piel es la
plateada.

Despues la blanca ó
negra, y últimamen-
te la amarillenta ó
parda.

Los que llaman de
Angola, son los que
tienen la mejor piel.
Se deben matar cuan-
do tienen cuatro ó
cinco años.

Para casta se deben
guardar los que han
nacido en el mes de
Marzo.

Basta un macho pa-
ra diez hembras pe-
ro el macho ha de
estar separado.

Oro bat egon bear
dute humezquelaco
dauden emeac.

Ogueita bat garren
jolasa.

B. Gaurco jolasac
ez dizu nere ustez
atseguinic guchiena
emango.

A. Guztia arqui-
tzen dizquitut ba-
tzuec baño besteac
atseguinagoac.

B. Asco toquitan
ez da ez eltzeraco ez
arguitaraco incha-
raren olio baicic.

A. Jaungoicoari
graciac ez degu emen
orrelaco urritasunic.
B. Ala ere on da ja-
quitea orain esatera

Tambien lo han de
estar las hembras des-
tinadas á procrear.

Vigésima primera
conversacion

B. La conversa-
cion de hoy no será
me parece la que te
dará ménos gusto.

A. Todas ellas las
encuentro, mas pla-
centeras unas, que
otras.

B. En muchas par-
tes no hay ni para
olla ni para alumbrado
mas aceite que el
de nuez.

A. Gracias á Dios,
aqui no tenemos se-
mejante escasez.

B. Con todo eso bue-
no es saber lo que te

noaquizuna.

Eguiten da olioa in-
chaurrequin, ur-
rarequin, eta pagoa
ren ezeurrarequin.
Baita ere coltza de-
ritzan arbi mota ba-
ten aciyarequin.

Oro bat eguin dite-
que beste edocein a-
quirequin.

A. ¿Eta onac dira
oyec guztiyac eltee-
raco?

B. Ez: batzuec ez
dira onac arguitara-
co baitic.

Linaciarequin egui-
ten danac du chit
usai gaiztoa eta pin-
turelaraco. bacartic
da ona.

A. ¿Eta nola egui-
ten da olioa?

B. Ara nola: ar-
tzen da inchaugui

voy á decir ahora.
Se hace aceite con
nuez, con avellana
y con bellota de ha-
ya.

Tambien se hace con
semilla de una espe-
cie de nabo que se
llama coltza.

Igualmente se puede
hacer con cualquiera
especie de semilla.

A. ¿Y sirven to-
dos ellos para la olla?

B. No: algunos de
ellos no sirven sino
para alumbrado.

El aceite de linaza
tiene muy mal olor
y solo sirve para la
pintura.

¿Y como se hace el
aceite?

B. Hé aqui como:
se toma la carne de

elduaren mamia.

Ez du inchaurreac izan
bear zarra.

Ceatzen da mamia
motraidu batean, eta
pasatzen da zurdabai
lasai batean.

Biltzen da eun zurda
tolestu batean.

Presnan ifintzen da
eta estutzen da.

Berritan olio au da
onenetacoa, ala gor-
diñic nola eltzeraco.

Baña ez zayo zartzen
utzi bear laster gal-
zen dalaco.

Argatic eguin bear
da maiz berritan ja-
teco.

Guelditzen dan patsa
urizlatzen da eta ber-
riz presnan ezartzen
da.

Oro bat eguiten da

la nuez muy madura.
La nuez no debe ser
vieja.

Se machaca la carne
en un mortero, y se
pasa por un cedazo
de cerda.

Se envuelve en un
tegado de cerda do-
ble.

Se pone en la pren-
sa y se esprime.

En fresco este aceite
es el mejor, tanto pa-
ra comerlo crudo,
como para la olla.

Pero no es menester
dejarle envejecer por-
que se pierde pronto.

Por eso es menester
hacerlo á menudo pa-
ra comerlo fresco.

El orujo que queda,
se rocía y se vuelve
á poner en la pren-
sa.

Se hace otro tanto

irugarren aldian.

Bigarren eta irugarren aldian aterazen dan olioa, ona da erregositzeko, eta arguitaraco.

Pagoaren ezcurrac, urrac, eta aciyac ur epeltan beratu bear dute.

Eta barrengo azala quendu ondorean ecatzen dira motraiduan. Biltzen da eta eguiten da orre guisaco ogui bat.

Eta ifintzen da berotzen auts beroaren ganean lur conquista balean.

Guerro ezartzen da preusan eun zurdan bilduric.

Pago ezcurraren olioa da guztiz ona ala gordine jateco, nola el

por tercera vez.

El aceite que se saca la segunda vez es bueno para freir, y para el alumbrado.

La bellota de haya, la avellana, y las semillas se han de remojar en agua tibia. Y despues de haberlas pelado se machacan en el mortero. Se recoge y se amasa formando entre las manos una especie de pan.

Y se pone á calentar sobre ceniza caliente en una aljofaina.

Se pone despues en la prensa envuelto en el tegido de cerda. El aceite de la bellota de haya, es muy bueno así para comer

teraco, eta errago-sitzeco.

Bana bear ditu bi edo iru urte guchie-naz ondutzeco.

Eta onetaraco ifintzen da lurtean lur conquetan edo lur murcoetan.

Lacari bacoitzac ematen du picbarra terdi olio.

Urraren olioa ez da ain ona arguitaraco ez bada.

Indietaco gaztañaren ura chit ona da arropa garbitzeko.

Bi gaztaña asco dira picberdi bat urenizat.

Mamiya bear da churitu erazaldu, eta ur beroan iduqui oguei eta lau orduan.

lo crudo como para la olla, y para el sarten. Pero necesita dos ó tres años lo ménos para que se bonifique. Y para ello se pone en la tierra en alcofaina ó en las botellas de barro.

Cada celemin da azumbre y media de aceite.

El aceite de avellana no es tan bueno sino es para alumbrado.

El agua de la castaña de Indias es muy buena para limpiar la ropa.

Bastan dos castañas para media azumbre de agua.

Se ha de pelar la carne, rasparla, y tenerla en agua caliente en veinte y cuatro horas.

Nastu bear da noicic
bein, guero lauspea-
tten utzi, eta iragaci.
Ur onequin jaboatzen
da ederqui zapia.

Ogueita bigarren
jolasa.

B. Gaur beste jo-
las mota bat eguin
bear degu, Antonio.

A. Nai dezun be-
cela Basilio, ceren zu-
re jolasa dana dala
beti izango da otzana.

B. Badaquizu ode-
yac nola sortzen di-
ran?

A. Ascotan icus-
ten ditut irteten er-
reca edo ibaictatic,

Se ha de revolver de
vez en cuando dejar-
lo reposar y colarlo.
Con esta agua se la-
va hermosamente la
ropa.

Vigésima segunda
conversacion.

B. Hoy hémos de
hacer otra especie de
conversacion Anto-
nio.

A. Como tú quie-
ras, Basilio, porque
sea la que fuere, tu
conversacion, será
siempre agradable.

B. Sabes como se
forman las nubes?

A. Muchas veces
las veo salir de las re-
gatas y rios, otras

besteetan lur bustitic,
gueyagotan eta gue-
yago uranatic itsaso-
tic.

B. ¿Cere ateraci-
tzen ditu onela?

A. Eguzquiaren be-
rotasunac nere nistez.

B. Ala da, eta
odeyac dira daqui-
zun becela euri biur-
tzen dirauac.
Euritice sortzen dira
iturriac, eta errecac,
eta oietatic ibayac

Ibaitic dihoaz itzaso-
ra, herriz demborare-
quin odei biurtzeco.

A. Beraz orrela
beti giraca biraca da
bilza itzasoco urac
curpilla becala.

B. Dudaric gabe
eta au bera guerta-
tzen da eguzquiare

veces de la tierra
humeda, y en mayor
parte, del mar.

B. ¿Que es lo que
las hace salir así?

A. El calor del sol,
me parece.

B. Así es, y las
nubes son como tu
sabes, las que se con-
vierten en lluvia.

De la lluvia se for-
man las fuentes y
las regatas, y de es-
tas los rios.

De los rios van al mar
para convertirse en
nubes con el tiempo.

A. Segun eso,
siempre andan dan-
do vueltas las aguas
del mar como rueda.

B. Sin duda, y
lo propio sucede con
el sol segun dicen.

quin diotenez.

Eguizu contu eguz-
quia dala arguizco
itzaso bat.

Andic irteten dan ar-
guia berriz ara biur-
tzen bada itzasoco u-
ra becela.

Erraz da orduban
cargu eguiten nola
itzasoa eta eguzquia
beti estadu batean
dauden.

Lurraren azpian ar-
quitzen dira gauza
mota guztiyac,
Eta beroarequin igo-
tzen dira vaporeen
arteian.

Vapore oyetalic da-
toz chimistac eta tur-
moyac.

A. Eguiazqui arri-
garrizco gauzac dira
esaten dizquidatzu-
nac.

¿Cer gauza mota dira

Figúrate que el sol es
un mar de luz.

Si la luz, que de alli
sale vuelve otra vez
allá como el agua del
mar.

Fácil es entonces ha-
cerse cargo como el
mar y el sol están
siempre en el mismo
estado.

Dentro de la tierra
se encuentran toda
especie de cosas,
Y con el calor su-
ben entre los vapores.

De estos vapores vie-
nen los relámpagos y
truenos.

A. En verdad son
amirables las cosas
que me dices.

¿Qué cosas son esas

beroac lurretic sigoa
razten dituen oiecc?

B. Beste ascoren
arteian gatzua eta su-
frea, cénaguin egui-
ten da sutautsa.

A. Ez daquit gatzua
cer dan.

B. Gatzua da gatz
mota bat.

Eta badaquizu. gatz
non arquitzen dan?

A. Lotsagarrizco
gauza da, baña ai-
tortu bear det ez da-
quidala.

B. Gatzá arquitzen
da arriaren guisa lur-
raren gañean eta az-
pian.

Arquitzen da urare-
quin nastua iturnie-
tan, eta itzasoan.

Lurraren gañean ar-
quitzen danari deri-
tza, gatz arria.

Au ateratzen da ar-

que el calor hace su-
bir de la tierra?

B. Entre otras mu-
chas, el nitro y el
azufre, con que se
hace la pólvora.

A. No sé lo que es
el nitro.

B. El nitro es, una
especie de sal.

Y sabes donde se en-
cuentra la sal?

A. Es cosa ver-
gonzosa, pero es me-
nester que confiese
que no lo sé.

B. La sal se encuen-
tra en forma de
piedra sobre la tierra
y debajo.

Se encuentra en las
fuentes, y en la mar
mezclada con agua.

A la que se encuen-
tra sobre la tierra se
llama sal gema.

Esta se saca como la

robite arria becela.
Luzas eta izaso
te ateratzen da ura
berotu edo irakin
da.

Luzas berotu eta uz-
ten da ezintzen eta
gatza guelditzen da
ondoan.

Tegui berotetan, ma-
ria goran ozten du-
te sartzen ura zela
zabalelan.

Iezitzen dituzte ata-
quada eta uzten du-
te eguzkiak eguin
dezan suak eguiten
duena.

Guelditzen da guero
delaya elurra eguin
balu becin zuri ga-
tzarequin.

Gatza lurpean da
goan leuean, egui-
ten dituzte zuloak
eta arnasten dute

pedra de la cantera.
La de las fuentes, y
de la mar se saca,
calentando ó hacien-
do hervir al agua.

Después de haberla
calentado largo rato
se deja enfriar y la
sal se queda en el
fondo.

En países cálidos des-
jan entrar con la
marea el agua en
campo llano.

Cierran las com-
puertas y dejan que
el sol haga lo que
hace el fuego.

El campo queda des-
pués blanco de sal
como si hubiese ne-
vado.

Donde la sal se en-
cuentra debajo de
tierra, abren pozos
y llevan una regata

erreka bat, urez bete-
tzeco.

Ura gacitzen da, ate-
ratzen dute, eta edo
suarequin berotzen
dute, edo larrane-
tan eguzkitan.

Jaquina da eguzkia-
ren bitartez eguiten
dan gatza ascoz mer-
queago ateratzen da-
la.

Ogueita irugarren
jolasa.

B. Badaquizu cer-
abarrotza eguiten
duen surlan gatzac.
Bada sutautsa ez da
gatza baicic.

A. Bizquitartean ga-
tza zuria da eta su-
tautsa beltza.

Nai nuque jaquin

allá para llenarlo de
agua.

El agua se sala, se
saca y ó la calientan
al fuego ó en bras
al sol.

Sabido es que la sal
que se hace por me-
dio del sol, sale
mucho mas barata.

Vigésima tercera
conversacion.

B. Ya sabes que
ruido hace la sal al
fuego.

Pues la pólvora no
es mas que sal.

A. Entre tanto la
sal es blanca, y la
pólvora negra.

Quisiera saber con

cerequin eguiten duten sutautsa.

B. Esatera noaquiñu.

Gatzua lurrarequin nastua arquitezen da eta eguiten da lishiba lur onequin.

B. Baña nola eguiten da lishiba?

B. Hintzen da lurra edo errautsa sasqui batean, botatzen zayo ur goritua, eta onec urtu eta eramatzen du berequin gatzua.

Ur oni deritza lishiba, eta oztutzen danean guelditzen da ondoan gatzua.

Combat eta ur oni gueyagotan iraquin aracuzen zayon, anibat eta gatzuac indar gueyago izaten du.

Baña gueyago costaco da, iraquite ba-

qué hacen la pólvora.

B. Te lo voy á decir.

El nitro se halla mezclado con la tierra, y se hace legía con esta tierra.

A. ¿Pero cómo se hace la legía?

B. Se pone la tierra ó ceniza en una cesta, se le echa agua hervida, y esta derrite y lleva consigo el nitro.

A esta agua se llama legía, y cuando se enfria se queda en el fondo el nitro.

Cuantas mas veces se le haga hervir al agua, tanta mas fuerza tendrá el nitro.

Pero costará mas, porque en cada her-

reitzean ur berria bear duelaco.

Ez da dudac, beti gatzua urrizen dijoa, eta su gueyago bear du.

Argatic gatzuac combat fiñagoa dan anibat eta gueyago bali du.

Gatzuari botatzen zayo sufre piscabat motraidura eta jotzen da orre eguin arte.

Guero botatzen zayo icaiz auts piscabat eta jotzen da berriz luzaro.

Azquenic iralquitzen da zurda bai batean eta guelditzen da sutauts eguñic.

Quain endeglaturco dezun nola sortzen diran iyurzuriac, chi-

ver es menester echarle agua limpia.

No hay duda: porque cada vez vá disminuyéndose mas la cantidad del nitro, y necesita mas fuego. Por eso el nitro cuanto mas fino sea, vale mas.

Al nitro se le echa un poco de azufre al mortero, y se machaca hasta que quede hecha una masa.

Despues se le echa un poco de carbon en polvo y se machaca otra vez largo rato.

Ultimamente se ciérne en un cedazo de cerdas, y queda hecha la pólvora.

Ahora comprenderás como se forman los rayos, relámpagos, y

mistac eta turmoyac. Quemearra edo baquin igotzen dira lurretie eta itzasotie galza, sufrea eta beste gauz asco.

Oyec guztiyac nastutzen dira elcarrequin eta artzen dute su. Orra cer dan iyurzuria, ez da beraz mirari eguin oi di-tuen zutigoac eguitea.

A. Orrec esan nai du iyurzuri bacoitza sutumpada bat dala.

B. Ala da.

Badaquiza izotza ur gogortua besterie ez dala.

Oro bat dira chingorra, elurra, eta galza.

A. Bizquitartean diferenteac dirudite bata bestearengandic

B. Bai, ceren beste

truenos.

Con los vapores suben de la tierra y del mar sal, azufre y otras muchas cosas.

Todas estas se mezclan entre si y se encienden.

Vé ahí lo que viene á ser el rayo: no es pues de admirar haga los destrozos que suele hacer.

A. Eso quiere decir que cada rayo es un cañonazo.

B. Es así.

Ya sabes que el hielo no es mas que agua endurecida.

Lo propio son el granizo, la nieve y la sal.

A. Entre tanto parecen diferentes unos de otros.

B. Si, por que están

cerbait gauzarequin nastuac dauden.

A. ¿Ela lur icara cer da? edo certatic dator?

B. Ori da gauza jaquina, jaquitearequin lurra dagoala gatzetz, sufrez eta beste one-laco gaucez belea.

A. Orrec esan nai du lur icara lurpeco iyurzuriac eguiten duela.

B. Baita ere suto-cariac. Sutocaria deritza sua botatzen duen mendiari.

A. Calte aundiac etorizen bide dira lur icaretatic eta suto-carietatic.

B. Iriac lurreratze-rañocoac, eta lur-pean sartzerañocoac. Lur pean ura, galza dagoan to pitic iga-

mezclados con alguna otra cosa.

A. ¿Y que es terremoto? ¿ó de qué proviene?

B. Esa es cosa sabida con saber que la tierra esta llena de sal, azufre y otras cosas semejantes.

A. Eso quiere decir que el terremoto es efecto del rayo subteraneo.

B. Tambien los volcanes. Volcan se llama al monte que vomita fuego.

Parece que resultan grandes males de los terremotos y volcanes.

B. Hasta arruinar ciudades, y hundirlas.

Si el agua dentro de tierra pasa por donde

rotzen bada, gacia
ateratzen da itur-
ritia: sulfre gustocoa,
sulretartetic igaro-
tzen bada, eta beroa,
sua dan lecutic iga
rotzen bada.

hay sal, manará sala-
da de la fuente: sul-
furosa, si pasa por
entre azufre, y ca-
liente si pasa por
donde hay fuego.

FIN.